|  |
| --- |
| **ĐIỀU KHOẢN, ĐIỀU KIỆN MỞ VÀ SỬ DỤNG TÀI KHOẢN THANH TOÁN DÀNH CHO KHÁCH HÀNG TỔ CHỨC****TẠI NGÂN HÀNG THƯƠNG MẠI CỔ PHẦN NAM Á*****TERMS AND CONDITIONS TO OPEN AND USE CURRENT ACCOUNTS FOR CORPORATE******AT NAM A COMMERCIAL JOINT STOCK BANK****Số/ No:………… (Số: CIF/Năm/Mã Đơn vị)* Đính kèm Hợp đồng số/ *Attached to Agreement No*:\_\_\_\_\_\_\_\_ Bản Điều khoản, Điều kiện mở và sử dụng tài khoản thanh toán dành cho khách hàng tổ chức này (Sau đây gọi là “Điều khoản, Điều kiện”) quy định cụ thể các điều kiện, điều khoản mở, sử dụng Tài khoản thanh toán (sau đây gọi là “Tài khoản thanh toán”) tại Ngân hàng TMCP Nam Á.Nội dung của Điều khoản, Điều kiện dưới đây cùng với Giấy đăng ký thông tin, đề nghị kiêm hợp đồng mở, sử dụng tài khoản thanh toán và dịch vụ/Giấy đề nghị kiêm hợp đồng mở và sử dụng tài khoản thanh toán chung do Ngân hàng thương mại cổ phần Nam Á ban hành từng thời kỳ (sau đây gọi tắt là Giấy đề nghị) tạo thành một Hợp đồng ràng buộc về mặt pháp lý giữa Chủ tài khoản và Ngân hàng thương mại cổ phần Nam Á. Khi Chủ tài khoản sử dụng Tài khoản thanh toán có nghĩa là Chủ tài khoản đã chấp nhận nội dung Điều khoản, Điều kiện này và sẽ chịu sự ràng buộc bởi các điều khoản và điều kiện dưới đây: |
| ĐIỀU I. GIẢI THÍCH TỪ NGỮ VÀ TỪ VIẾT TẮT/ *INTERPRETATION AND ABBREVIATIONS* |
| 1. **Ngân hàng Nam Á**: Là Ngân hàng TMCP Nam Á/***Nam A Bank****: Refers to Nam A Commercial Joint Stock Bank.*
2. **Khách hàng (KH)**: Là tổ chức mở TKTT và/hoặc cá nhân mở TKTT chung tại Ngân hàng nam Á/***Customer****: Refers to the organization and/or individual which is opens current account at Nam A Bank.*
3. **Tài khoản thanh toán (TKTT)**: Là tài khoản tiền gửi không kỳ hạn của khách hàng mở tại Ngân hàng Nam Á để sử dụng các dịch vụ thanh toán do Ngân hàng Nam Á cung ứng/***Current account****: Refers to the demand deposit account of a customer opened at Nam A Bank for payment services provided by Nam A Bank.*
4. **Tài khoản thanh toán chung**:Là TKTT có ít nhất 02 (hai) chủ thể trở lên cùng đứng tên mở tài khoản. Chủ tài khoản thanh toán chung có thể là tổ chức. Mục đích sử dụng tài khoản thanh toán chung, quyền và nghĩa vụ các chủ tài khoản thanh toán chung và các quy định liên quan đến việc sử dụng tài khoản chung phải được xác định rõ bằng văn bản/***Joint current account****:**Refers to a current account with at least 02 (two) subjects whose names are used to open the account. The holder of joint current account is an organization. The purposes for using joint current account, rights and obligations of joint current account holders, and regulations relating to the use of joint current account shall be specified in writing.*
5. **Chủ tài khoản thanh toán*****(sau đây gọi là Chủ tài khoản)***: Là người đứng tên mở tài khoản/***Current account holder******(hereinafter referred to as the account holder)****: Refers to the person whose name is used to open an account.*
	* + - 1. Đối với TKTT của tổ chức: Chủ tài khoản là tổ chức đứng tên mở tài khoản/*For current account of a organization: The account holder shall be the organization which opens the account.*
				2. Đối với tài khoản thanh toán chung: Chủ tài khoản là tất cả tổ chức và/ hoặc cá nhân cùng đứng tên mở tài khoản/ *For joint current account: The account holder shall be all legal entities and/ or individuals that open the account.*
6. **Dịch vụ thanh toán**: Là các dịch vụ do Ngân hàng Nam Á cung ứng thông qua tài khoản thanh toán của khách hàng bao gồm các phương tiện thanh toán, dịch vụ thanh toán séc, lệnh chi, ủy nhiệm chi, nhờ thu, ủy nhiệm thu, thẻ ngân hàng, thư tín dụng, chuyển tiền, thu hộ, chi hộ, dịch vụ Ngân hàng Điện tử và các dịch vụ thanh toán khác/***Payment services****: Refers to services provided by Nam A Bank through the customer’s current account, including payment instruments, check payment, payment orders, standing orders, collection, encashment order, bank cards, letter of credit, money transfer, cash collection, cash payment, E-banking services, and other payment services.*
7. **Số dư tối thiểu**: Là số dư thấp nhất mà Chủ tài khoản phải duy trì trong TKTT tại mọi thời điểm theo quy định của Ngân hàng Nam Á từng thời kỳ/***Minimum balance****: Refers to the lowest balance which has to be kept in the current account at any time by the Account Holder as specified from time to time by Nam A Bank.*
8. **Thấu chi**: Là một phương thức cho vay, qua đó Ngân hàng Nam Á chấp thuận cho chủ tài khoản chi vượt số tiền có trên tài khoản thanh toán của chủ tài khoản một mức thấu chi tối đa để thực hiện dịch vụ thanh toán trên TKTT/***Overdraft****: Refers to a lending method in which Nam A Bank allows the account holder exceed a passitive balance under overdraft limit for carrying out payment services on current account.*
9. **Đơn vị kinh doanh (ĐVKD)**: Là Trung tâm kinh doanh, các Chi nhánh, Phòng Giao dịch và các đơn vị có chức năng kinh doanh trực thuộc Ngân hàng Nam Á/***Business units****: Refers to Business Centers, Branches, Transaction Offices, and units with business functions under the control of Nam A Bank.*
 |

|  |
| --- |
| ĐIỀU II. QUẢN LÝ VÀ SỬ DỤNG TÀI KHOẢN THANH TOÁN/ *MANAGEMENT AND USE OF CURRENT ACCOUNT* |
| 1. Chủ tài khoản được sử dụng tài khoản thanh toán để nộp, rút tiền mặt và yêu cầu Ngân hàng Nam Á cung ứng dịch vụ thanh toán qua tài khoản như: cung ứng phương tiện thanh toán, thực hiện dịch vụ thanh toán séc, lệnh chi, ủy nhiệm chi, nhờ thu, ủy nhiệm thu, thẻ ngân hàng, thư tín dụng, chuyển tiền, thu hộ, chi hộ và các dịch vụ gia tăng khác phù hợp với quy định của pháp luật hiện hành.
2. Các chữ ký, mẫu dấu trên chứng từ giao dịch với Ngân hàng Nam Á phải khớp đúng với mẫu chữ ký, mẫu dấu đã đăng ký tại Ngân hàng Nam Á nơi mở TKTT/*Signatures and stamps on all transaction documents with Nam A Bank shall match the specimen signatures and stamps registered with Nam A Bank where the current account is opened.*
3. Việc sử dụng TKTT bằng ngoại tệ, TKTT bằng đồng Việt Nam phải tuân thủ theo quy định của pháp luật về quản lý ngoại hối và quy định của Ngân hàng Nam Á/*The use of current account in foreign currency and Vietnamese Dong shall comply with legal provisions on foreign exchange management and regulations of Nam A Bank.*

 Trường hợp loại tiền chuyển đến khác loại tiền Chủ tài khoản đang mở TKTT tại Ngân hàng Nam Á, Ngân hàng Nam Á sẽ tự động chuyển đổi sang loại tiền VND Chủ tài khoản đang mở tại Ngân hàng Nam Á để ghi Có vào TKTT của Chủ tài khoản (Áp dụng đối với các loại tiền ngoại tệ mà Ngân hàng Nam Á đồng ý thực hiện chuyển đổi). Tỷ giá ngoại tệ được quy đổi theo tỷ giá mua ngoại tệ được Ngân hàng Nam Á công bố tại thời điểm quy đổi/*In case the incoming currency is different from the currency of the current account opened at Nam A Bank, Nam A Bank shall convert it into Vietnamese Dong and credit to the account of account holder (applicable to currencies which Nam A Bank agrees to convert). The foreign exchange rate shall be the foreign currency buy rate announced by Nam A Bank at the time of conversion.*1. **Phí dịch vụ, lãi suất/*Service fees, interest rate:***
2. Phí dịch vụ: Các khoản phí liên quan đến việc sử dụng TKTT theo quy định tại biểu phí do Ngân hàng Nam Á công bố từng thời kỳ/*Service fees: Fees relating to the use of current account as specified in the fee schedule announced by Nam A Bank from time to time.*
3. Lãi suất: Khách hàng được hưởng lãi trên số dư trên TKTT theo lãi suất tiền gửi không kỳ hạn cho tài khoản thanh toán do Ngân hàng Nam Á công bố từng thời kỳ/*Interest rate: The customer may enjoy interest on the balance of the current account at the demand deposit interest rate announced by Nam A Bank from time to time.*
4. **Thấu chi:** Chủ tài khoản có thể sử dụng hạn mức thấu chi nếu có thỏa thuận thấu chi với Ngân hàng Nam Á. Hạn mức thấu chi, phí và lãi thấu chi và các vấn đề liên quan khác thực hiện theo thỏa thuận giữa Chủ tài khoản và Ngân hàng Nam Á phù hợp với quy định của pháp luật và quy định của Ngân hàng Nam Á/*Overdraft:**The account holder may use the overdraft limit as agreed with Nam A Bank. Overdraft limit, fees and interests, and other related issues shall comply with the agreement between the Account Holder and Nam A Bank under the legal provisions and regulations of Nam A Bank.*
5. **Cung cấp chứng từ tài khoản:** Ngân hàng có trách nhiệm cung cấp đầy đủ chứng từ tài khoản theo đúng thời gian và phương thức đã thỏa thuận. Chủ tài khoản có thể yêu cầu cung cấp thông tin đột xuất và phải thanh toán phí theo biểu phí của Ngân hàng Nam Á từng thời kỳ/*Provision of account documents:**Nam A Bank shall be responsible for providing full account documents at the time and by the method agreed. The Account Holder may have unexpected request for information provision and shall pay fees as per the fee schedule of Nam A Bank from time to time.*
 |

|  |
| --- |
| ĐIỀU III. SỬ DỤNG TÀI KHOẢN THANH TOÁN CHUNG/ *USE OF JOINT CURRENT ACCOUNT* |
| 1. **Thực hiện nguyên tắc sau/*Comply with the following principles:***
2. Các chủ tài khoản thanh toán chung có quyền và nghĩa vụ ngang nhau đối với tài khoản thanh toán chung và việc sử dụng tài khoản thanh toán chung phải được sự chấp thuận của tất cả các chủ tài khoản. Mỗi chủ tài khoản phải chịu trách nhiệm liên đới đối với toàn bộ các chi phí và nghĩa vụ phát sinh từ việc sử dụng tài khoản thanh toán chung. Ngân hàng Nam Á được quyền yêu cầu một trong các chủ tài khoản thanh toán chung và/hoặc tất cả các chủ tài khoản thanh toán chung thực hiện toàn bộ nghĩa vụ phát sinh từ việc sử dụng tài khoản thanh toán chung theo đúng quy định của pháp luật và của Ngân hàng Nam Á/*The joint current account holders shall have equal rights and obligations to the joint current account and the use of the joint current account shall be approved by all the joint holders. Each joint holder shall bear relevant responsibility for all costs and obligations arising from the use of the joint current account. Nam A Bank may ask one or all of the holders to fulfill all the obligations arising from the use of the joint current account as specified by the law and Nam A Bank.*
3. Thông báo liên quan đến việc sử dụng tài khoản thanh toán chung phải được gửi đến tất cả các Chủ tài khoản, trừ trường hợp giữa Ngân hàng Nam Á và các chủ tài khoản thanh toán chung có thỏa thuận khác/*Notices relating to the use of the joint current account shall be sent to all the Account Holders unless otherwise agreed by Nam A Bank and account holders.*
4. Từng chủ tài khoản thanh toán chung có thể ủy quyền cho người khác sử dụng tài khoản thanh toán chung nhưng phải được sự đồng ý bằng văn bản của tất cả các chủ tài khoản thanh toán chung còn lại. Chủ tài khoản cam kết hoàn toàn chịu trách nhiệm về những rủi ro, tổn thất do việc ủy quyền gây ra/*Each joint current account holder may authorize another person to use the joint current account only with the written consent of all the other joint current account holders. The account holder commits to be fully responsible for risks and losses caused by such authorization.*
5. Khi một trong các chủ tài khoản thanh toán chung là cá nhân bị chết, bị tuyên bố là đã chết, bị tuyên bố mất tích, mất năng lực hành vi dân sự, có khó khăn trong nhận thức, làm chủ hành vi; chủ tài khoản thanh toán chung là tổ chức chấm dứt hoạt động thì quyền sử dụng tài khoản và nghĩa vụ phát sinh từ việc sử dụng tài khoản thanh toán chung được giải quyết theo các quy định của pháp luật/*In case one of the joint current account holder who is an individual dies, is declared as died or missing, incapacitiation, has low consciousness, or is unable to control his behaviors; or in case the joint current account holder which is a organization terminates its operations, the rights to use the account and obligations arising from use of such joint account shall be settled as specified by laws.*
6. Chủ tài khoản thanh toán chung có nghĩa vụ thông báo về mọi thay đổi liên quan đến việc sử dụng tài khoản thanh toán chung giữa các chủ tài khoản thanh toán chung. Việc thay đổi, hủy bỏ thỏa thuận liên quan đến tài khoản thanh toán chung chỉ có giá trị khi có sự xác nhận của Ngân hàng Nam Á. Ngân hàng Nam Á không chịu trách nhiệm về bất kỳ hậu quả nào phát sinh do không thông báo hoặc chậm trễ thông báo/*The joint current account holder shall be liable to notify all changes in the use of joint current account to each other. Changes and cancellations of agreements relating to the joint current account shall be valid only with the confirmation from Nam A Bank. Nam A Bank shall not be responsible for any consequences resulted from failure to give a notice or delaying giving a notice.*
7. Trong các giao dịch không bắt buộc ký tên và thực hiện bởi tất cả các chủ tài khoản thanh toán chung, người thực hiện giao dịch có trách nhiệm thông báo với các chủ tài khoản thanh toán chung còn lại. Ngân hàng Nam Á không chịu trách nhiệm thông báo cho từng người và được miễn trừ mọi trách nhiệm phát sinh liên quan đến tranh chấp giữa các chủ tài khoản thanh toán chung trong trường hợp này/*Transactions in which signing and execution by all the joint current account holders are mandated, the transaction executor shall give a notice to the other account holders. Nam A Bank shall not responsible for giving notice to each holder and exempt from any liability in connection with a dispute between all the joint current account holders in this case.*
 |

|  |
| --- |
| ĐIỀU IV. ỦY QUYỀN SỬ DỤNG TÀI KHOẢN THANH TOÁN/*AUTHORIZATION ON USING CURRENT ACCOUNT* |
| 1. Chủ tài khoản **không** được ủy quyền cho người khác đứng tên Chủ tài khoản nhưng có thể ủy quyền cho người khác sử dụng TKTT/*The account holder shall* ***not*** *authorize another subject to be in the name of account holder, but may authorize others to use the current account.*
2. Người được ủy quyền sử dụng TKTT của tổ chức được quyền ủy quyền lại cho người khác nếu được tổ chức đó đồng ý và ghi rõ nội dung được ủy quyền lại trong văn bản ủy quyền/*The person authorized to use the Current account by a organization may sub-authorize another subject if agreed by such organization and the authorization is specified in the power of attorney.*
3. Việc ủy quyền phải được lập thành văn bản và được Ngân hàng Nam Á chấp thuận theo quy định của Ngân hàng Nam Á. Người được ủy quyền phải đăng ký thông tin và chữ ký mẫu theo quy định của Ngân hàng Nam Á/*The authorization shall be made in writing and approved by Nam A Bank according to its regulations. The authorized subject shall register his information and specimen signature as specified by Nam A Bank.*
4. Việc hủy ủy quyền có hiệu lực kể từ thời điểm Ngân hàng Nam Á nhận được thông báo của Chủ tài khoản yêu cầu hủy nội dung ủy quyền hoặc thông báo của người được ủy quyền yêu cầu hủy nội dung ủy quyền lại/*The cancellation of an authorization shall be valid once Nam A Bank receives a notice asking for canceling authorization from either the Account Holder or the authorized subject.*
5. Chủ tài khoản cam kết chịu hoàn toàn trách nhiệm về tất cả các vấn đề phát sinh liên quan đến việc ủy quyền/*The account holder commits to be fully responsible for all issues arising in relation with the authorization.*
 |

|  |
| --- |
| ĐIỀU V. PHONG TỎA TÀI KHOẢN THANH TOÁN/ *BLOCKAGE OF CURRENT ACCOUNT* |
| 1. **Các trường hợp phong tỏa TKTT/*Cases of current account blockage:***

Ngân hàng Nam Á được toàn quyền phong tỏa một phần hoặc toàn bộ số tiền trên TKTT mà không cần sự đồng ý của Chủ tài khoản trong các trường hợp sau/*Nam A Bank reserves the right to block in whole or in part of the balance of the current account without the consent of account holder in the following cases:*1. Có yêu cầu bằng văn bản của cơ quan có thẩm quyền theo quy định của pháp luật/*The competent agency issues a written request for blockage according to laws.*
2. Ngân hàng Nam Á phát hiện có sự nhầm lẫn, sai sót khi ghi Có vào TKTT của Chủ tài khoản hoặc theo yêu cầu hoàn trả lại tiền của tổ chức cung ứng dịch vụ thanh toán chuyển tiền do nhầm lẫn, sai sót so với lệnh chuyển tiền. Số tiền bị phong tỏa trên TKTT không vượt quá số tiền bị nhầm lẫn, sai sót /*Nam A Bank finds out that there are some mistakes or errors when recording a Credit entry to the Current account of the Account Holder or based on the request for refund from the transferring service provider because of mistakes or errors of tranfer order. The blocked amount in the Current account shall not exceed the mistaken or erroneous amount.*
3. Có thông báo bằng văn bản của một trong các Chủ tài khoản về việc phát sinh tranh chấp về tài khoản thanh toán chung giữa các chủ tài khoản thanh toán chung trừ trường hợp chủ tài khoản chưa hoàn thành nghĩa vụ thanh toán theo quyết định cưỡng chế của cơ quan nhà nước có thẩm quyền hoặc chưa thanh toán xong các khoản nợ phải trả cho Ngân hàng Nam Á/*There is a written notice of one of the account owners on the in development of a dispute over the joint payment account between the joint payment account owners unless the account owner has not fulfilled the payment obligation under the decision on enforcement by the competent state agency or has not yet paid the liabilities to the Bank of South Asia.*
4. **Chấm dứt phong tỏa TKTT/*Termination of current account blockage:***

Ngân hàng Nam Á chỉ thực hiện việc chấm dứt việc phong tỏa TKTT khi có một trong các điều kiện sau/*Nam A Bank shall terminate current account blockage only when meeting one of the following conditions:*1. Kết thúc thời hạn phong tỏa/*At the end of blockage period.*
2. Có quyết định hoặc yêu cầu bằng văn bản của Cơ quan Nhà nước có thẩm quyền về việc chấm dứt phong tỏa TKTT/*The competent State agency issues a decision or request in writing for terminating current account blockage.*
3. Ngân hàng Nam Á đã xử lý xong sai sót, nhầm lẫn về chuyển tiền/*Nam A Bank has resolved all mistakes and errors of money transfer.*
4. Có thông báo bằng văn bản của các chủ TKTT chung về tranh chấp giữa các chủ TKTT chung đã được giải quyết/*The joint current account holders issue a written notice that the disputes among them have been resolved.*
5. **Sử dụng tài khoản thanh toán bị phong tỏa/*Use of blocked current account:***

Việc sử dụng tài khoản phong tỏa, số tiền bị phong tỏa, thời gian bị phong tỏa, xử lý các lệnh thanh toán qua tài khoản trong thời gian phong tỏa thực hiện theo đúng nội dung phong tỏa hoặc theo yêu cầu của Ngân hàng Nam Á. Nếu phong tỏa một phần, số tiền không bị phong tỏa vẫn được sử dụng bình thường. Số tiền phong tỏa có thể được tính lãi hoặc không hưởng lãi tùy theo nội dung của quyết định phong tỏa hoặc theo quy định của Ngân hàng Nam Á/*The use of blocked current account, blocked amount, blockage period, and handling payment orders through the account during the blockage shall comply with the blockage content or requests from Nam A Bank. If part of the amount is blocked, the remaining amount shall be used as normal. The blocked amount may or may not bear interests as specified in the blockage decision or regulations of Nam A Bank.* |

|  |
| --- |
| ĐIỀU VI. ĐÓNG TÀI KHOẢN THANH TOÁN/ *CLOSURE OF CURRENT ACCOUNT* |
| 1. Ngân hàng Nam Á được toàn quyền đóng tài khoản thanh toán trong các trường hợp sau/*Nam A Bank has the right to close the current account in the following cases:*
2. Có yêu cầu bằng văn bản đóng tài khoản của Chủ tài khoản sau khi đã thực hiện đầy đủ các nghĩa vụ liên quan đến TKTT/*The Account Holder issues a written request for closing the account after they have fulfilled all obligations relating to current account.*
3. Khi Chủ tài khoản là cá nhân bị chết, bị tuyên bố là đã chết, bị mất tích, hoặc mất năng lực hành vi dân sự; Chủ tài khoản là tổ chức bị chấm dứt hoạt động theo quy định của pháp luật/*The Account Holder who is an individual dies, is declared as died or missing, or incapacitiation; or where the Account Holder which is a organization terminates its operations as specified by laws.*
4. Khi KH vi phạm các quy định pháp luật trong hoạt động thanh toán/*When the customer violates legal provisions in payment operations.*
5. Khi KH vi phạm các nội dung đã thỏa thuận và/hoặc cam kết với Ngân hàng Nam Á/*When the customer violates agreements and/or commitments with Nam A Bank.*
6. TKTT có số dư bằng 0 (không) và không phát sinh bất cứ giao dịch nào trong vòng 06 tháng kể từ thời điểm TKTT có số dư bằng 0 (không)/*The current account has a zero balance and there is no transaction on the current account during 06 months from the time it has a zero balance.*
7. Các trường hợp khác theo quy định của pháp luật/*Other cases as specified by laws.*
8. Khi đóng tài khoản, KH có trách nhiệm nộp lại các tờ Séc chưa sử dụng (nếu có) và thanh toán phí đóng tài khoản và các khoản phí khác mà KH chưa thanh toán cho Ngân hàng Nam Á tại thời điểm đóng tài khoản. Trường hợp khách hàng không nộp lại các tờ Séc khi đóng TKTT, KH phải cam kết tự chịu trách nhiệm về các phát sinh rủi ro (nếu có) liên quan /*Upon closing the account, the customer shall return unused Cheques (if any) and pay any fees for closing the account and other costs owed to Nam A Bank at the time of closing the account.*

 Nếu tài khoản còn số dư và KH chưa đến nhận Ngân hàng Nam Á sẽ chuyển số dư trên tài khoản sang “Tài khoản treo chờ thanh toán” và không trả lãi đối với số dư này, Ngân hàng Nam Á chỉ chi trả số dư khi và chỉ khi KH đến thực hiện thủ tục đóng tài khoản theo quy định của Ngân hàng Nam Á/*If the balance on the account is passitive and the customer does not show up to receive such money, Nam A Bank shall transfer it to the “Suspense account” which bears no interest. Nam A Bank shall return the balance when and only when the customer shows up for procedures to close the account as specified by Nam A Bank.*1. Khi phát sinh trường hợp quy định tại điểm d, e Khoản 1 Điều này, Ngân hàng Nam Á có quyền đóng TKTT mà không có nghĩa vụ thông báo cho Chủ tài khoản/*If any case specified in points d and e, Clause 1 of this Article arises, Nam A Bank may close the current account without any notices to the Account Holder.*
 |

|  |
| --- |
| ĐIỀU VII. TẠM KHÓA TÀI KHOẢN THANH TOÁN/ *TEMPORARY LOCKING OF CURRENT ACCOUNT* |
| 1. Ngân hàng Nam Á chỉ thực hiện tạm khóa tài khoản thanh toán của Chủ tài khoản (tạm dừng giao dịch) một phần hoặc toàn bộ số tiền trên tài khoản thanh toán khi có văn bản yêu cầu của Chủ tài khoản (hoặc Người đại diện hợp pháp của chủ tài khoản) hoặc theo thỏa thuận trước bằng văn bản giữa Chủ tài khoản với Ngân hàng Nam Á, trừ trường hợp Chủ tài khoản chưa hoàn thành nghĩa vụ thanh toán theo quyết định cưỡng chế của cơ quan nhà nước có thẩm quyền hoặc chưa thanh toán xong các khoản nợ phải trả cho Ngân hàng Nam Á/*Nam A Bank may temporarily lock the current account of the Account Holder (ceasing transactions) in part or in whole of the amount on the current account only when there is a written request from the Account Holder (or Legal representative) or prior written agreement between the Account Holder and Nam A Bank unless account owners who have not fulfilled their payment obligations under decisions of competent state agencies or have not yet paid debts payable to Nam A Bank.*
2. Việc chấm dứt tạm khóa tài khoản thanh toán và việc xử lý các lệnh thanh toán đi, đến trong thời gian tạm khóa thực hiện theo yêu cầu của Chủ tài khoản (hoặc Người đại diện hợp pháp của chủ tài khoản) hoặc theo văn bản thỏa thuận giữa Chủ tài khoản với Ngân hàng Nam Á/*Termination and temporary locking of current account and handling incoming and outcoming payment orders during such temporary block shall be done as requested by the Account Holder (or Legal representative) or as agreed in writing by the Account Holder and Nam A Bank.*
 |

|  |
| --- |
| ĐIỀU VIII. TRA SOÁT KHIẾU NẠI/ *PROVISIONS ON REVIEW AND COMPLAINTS* |
| 1. KH có thể yêu cầu Ngân hàng Nam Á thực hiện tra soát, khiếu nại thông qua các hình thức/*The customer may complain or ask Nam A Bank to review or complaints in measures:*
2. Tổng đài điện thoại **1900 6679** (có ghi âm, hoạt động 24/7)/*Hotline* ***1900 6679*** *(recorded, 24/7 available);*
3. Tại quầy giao dịch của các ĐVKD thuộc Ngân hàng Nam Á/*At the transaction counter of Bussiness Units under Nam A Bank;*
4. Email: dichvukhachhang@namabank.com.vn (hoạt động 24/7)/ Email: dichvukhachhang@namabank.com.vn *(24/7 available);*
5. Wechat: Trình duyệt tại Website Ngân hàng Nam Á hoặc qua Open Banking/ *At Nam A Bank’s Website or through Open Banking App.*
6. Ngân hàng Nam Á đảm bảo xác thực những thông tin cơ bản mà Chủ tài khoản đã cung cấp cho Ngân hàng Nam Á/*Nam A Bank shall confirm basic information provided by the Account Holder.*
7. Khi đề nghị tra soát, khiếu nại tại quầy giao dịch, KH lập Giấy đề nghị tra soát/khiếu nạitheo mẫu của Ngân hàng Nam Á. Trường hợp ủy quyền cho người khác đề nghị tra soát, khiếu nại, khách hàng thực hiện theo quy định của pháp luật về ủy quyền; Trường hợp đề nghị tra soát, khiếu nại thông qua tổng đài điện thoại, Chủ tài khoản có trách nhiệm bổ sung Giấy đề nghị tra soát/khiếu nại theo mẫu gửi đến ĐVKD của Ngân hàng Nam Á/*For requests for review or complaints made at the transaction counter, the customer shall fill in the Request for review/complaint under the form specified by Nam A Bank. In case another subject is authorized to make request for review/complaint, the customer shall do so as specified by the law on authorization; In case of making request via the hotline, the Account Holder shall complaint or send the Request for review to Business Unit of Nam A Bank.*
8. KH được quyền đề nghị tra soát, khiếu nại trong vòng 60 ngày kể từ ngày phát sinh giao dịch đề nghị tra soát, khiếu nại. Nếu ngày kết thúc thời hạn đề nghị tra soát, khiếu nại là ngày nghỉ/lễ theo quy định pháp luật thì thời hạn đó được lùi đến ngày làm việc liền kề sau ngày nghỉ/lễ. *The Customer may complain or make a request for review within 60 days from the date of transaction involved. If the end date of the request period falls into days off or public holidays as specified by law, such period shall be extended to the next working day.*
9. Việc xử lý tra soát, khiếu nại được thực hiện theo quy định của pháp luật và quy định của Ngân hàng Nam Á/*Handling review and complaints shall be executed as specified by laws and regulations of Nam A Bank.*
 |

|  |
| --- |
| ĐIỀU IX. QUYỀN VÀ NGHĨA VỤ CỦA CHỦ TÀI KHOẢN THANH TOÁN/ *RIGHTS AND OBLIGATIONS OF CURRENT ACCOUNT HOLDER* |
| 1. **Quyền hạn của chủ tài khoản thanh toán/*Rights of current account holder:***
2. Sử dụng số tiền trên TKTT của mình để thực hiện các lệnh thanh toán hợp pháp, hợp lệ. Chủ tài khoản được Ngân hàng Nam Á tạo điều kiện để sử dụng TKTT thuận tiện đảm bảo có hiệu quả và an toàn trong phạm vi số dư được phép sử dụng/*To use the balance on his current account for valid payment orders. The Account Holder shall enjoy preferential treatment from Nam A Bank to ensure effective and safe transactions within the limit of usable balance.*
3. Lựa chọn và sử dụng các phương tiện thanh toán, dịch vụ và các tiện ích thanh toán do Ngân hàng Nam Á cung cấp phù hợp với yêu cầu, khả năng của Chủ tài khoản và quy định của pháp luật/*To choose and use payment methods, services and utilities provided by Nam A Bank which are suitable to laws and the Account Holder’s requests and capability.*
4. Ủy quyền cho người khác sử dụng TKTT theo quy định tại Điều khoản, điều kiện này/*To authorize to others to use the current account as specified in the Terms and Conditions.*
5. Yêu cầu Ngân hàng Nam Á thực hiện các lệnh thanh toán phát sinh hợp pháp, hợp lệ trong phạm vi số dư Có và hạn mức thấu chi (nếu được phép)/*To ask Nam A Bank to execute current accounts arising legally and validly within the Credit balance limit and overdraft limit (if permitted).*
6. Yêu cầu Ngân hàng Nam Á cung cấp các thông tin về các giao dịch thanh toán và số dư trên TKTT theo quy định của pháp luật và của Ngân hàng Nam Á/*To ask Nam A Bank to provide information on payment transactions and balance on the current account in accordance with provisions of the law and Nam A Bank.*
7. Yêu cầu Ngân hàng Nam Á tạm khóa, đóng hoặc thay đổi cách thức sử dụng TKTT theo quy định tại Điều khoản, điều kiện này; được gửi thông báo cho Ngân hàng Nam Á về việc phát sinh tranh chấp về TKTT chung giữa các chủ TKTT chung/*To ask Nam A Bank to temporarily lock, close or change the manner in which current account is used in accordance with the Terms and Conditions; to send a notice to Nam A Bank of disputes arising on the joint current account among the joint account holders.*
8. Hưởng lãi suất đối với số tiền trên TKTT theo mức lãi suất Ngân hàng Nam Á quy định phù hợp với cơ chế lãi suất do NHNN ban hành trong từng thời kỳ/*To enjoy the interest rate applicable to the balance of the current account according to the interest rate set by Nam A Bank in accordance with the interest rate mechanism promulgated by the State Bank from time to time.*
9. Được bảo mật thông tin liên quan đến TKTT, giao dịch tài khoản trừ trường hợp Ngân hàng Nam Á phải cung cấp thông tin theo yêu cầu của Cơ quan Nhà nước có thẩm quyền hoặc theo quy định của pháp luật/*Information relating to current account, transactions shall be kept confidential unless Nam A Bank has to provide information as requested by the competent State agency or legal regulations.*
10. Thực hiện các quyền khác theo quy định của pháp luật/*To execute other rights as specified by law.*
11. **Nghĩa vụ của chủ tài khoản thanh toán/*Obligations of current account holder:***
12. Đảm bảo có đủ số dư Có trên TKTT để thực hiện các lệnh thanh toán đã lập. Trường hợp có thỏa thuận thấu chi với Ngân hàng Nam Á thì phải thực hiện các nghĩa vụ liên quan khi chi trả vượt quá số dư Có trên tài khoản/*To ensure to have possitive balance on the current account to execute payment orders. In case of overdraft as agreed with Nam A Bank, the account holder shall fulfill obligations involved when the Credit balance in the account is over-spent.*
13. Chịu trách nhiệm về những thiệt hại do sai sót hoặc bị lợi dụng, lừa đảo khi sử dụng dịch vụ thanh toán qua tài khoản do lỗi của Chủ tài khoản/*To be responsible for losses due to mistakes or deceits when using payment services via the account at Account Holder’s faults.*
14. Tuân thủ hướng dẫn của Ngân hàng Nam Á về việc lập các lệnh thanh toán và sử dụng phương tiện thanh toán, thực hiện thanh toán qua TKTT; sử dụng, lưu trữ chứng từ giao dịch/*To comply with guides from Nam A Bank on issuing payment orders and using payment methods via Current account, using and archiving transaction documents.*
15. Tự theo dõi số dư trên tài khoản, thông báo kịp thời với Ngân hàng Nam Á khi phát hiện bất kỳ sai sót, nhầm lẫn nào trên TKTT hoặc nghi ngờ TKTT bị lợi dụng. Cung cấp thông tin chính xác khi yêu cầu sử dụng dịch vụ thanh toán hoặc trong quá trình sử dụng dịch vụ thanh toán qua tài khoản/*To keep track of account balance, give timely notices to Nam A Bank in case any mistakes, errors on the current account are found, or the current account is suspected to be misused. To provide accurate information when requesting payment services or during the use of payment services via the account.*
16. Không được cho thuê, cho mượn TKTT, hoặc sử dụng TKTT nhằm mục đích trốn thuế, trốn tránh nghĩa vụ trả nợ, rửa tiền hoặc lợi dụng tài khoản của mình cho các giao dịch thanh toán đối với những khoản tiền đã có bằng chứng về nguồn gốc bất hợp pháp/*Not to lease, lend or use the current account to evade taxes, debt repayment obliagtions, money laundering, or account misuse for amounst with the evidenced illegal origin.*
17. Phải duy trì số dư tối thiểu trong TKTT theo quy định của Ngân hàng Nhà nước. Nếu dưới mức số dư tối thiểu phải trả phí duy trì số dư tài khoản theo biểu phí của Ngân hàng Nam Á từng thời kỳ. Việc thu phí duy trì số dư tài khoản được thực hiện cho đến khi TKTT của Chủ tài khoản hết số dư/*To maintain the minimum balance in the current account as specified by the State Bank. In case the balance is below the minimum one, to pay a fee to maintain account balance as specified in the fee schedule of Nam A Bank from time to time. Such fees collection shall be conducted until when the current account of the Holder has a 0 balance.*
18. Hoàn trả hoặc phối hợp với Ngân hàng Nam Á hoàn trả các khoản tiền do sai sót, nhầm lẫn đã ghi Có vào tài khoản (khoản tiền không thuộc quyền thụ hưởng theo quy định của pháp luật)*To return or work with Nam A Bank to return the amounts credited to the account due to mistakes or errors (to which the account holder is not entitled according to law).*
19. Tự quản lý chữ ký, dấu và chịu hoàn toàn trách nhiệm và hậu quả phát sinh trong trường hợp chữ ký, con dấu bị lạm dụng, bao gồm nhưng không giới hạn sử dụng con dấu và/hoặc chữ ký giả mạo/*To manage signature and stamp, and be responsible for consequences arising in case the signature or stamp is misused,including but not limited to the use of counterfeit stamp and/or signature.*
20. Cung cấp đầy đủ, rõ ràng, chính xác các thông tin liên quan về mở và sử dụng TKTT. Thông báo kịp thời và gửi các giấy tờ liên quan cho Ngân hàng Nam Á khi có sự thay đổi về thông tin trong hồ sơ mở TKTT/*To provide ful, clear and accurate information about opening and using current account. To give a timely notice and send related documents to Nam A Bank on changes in the information in current account opening records.*
21. Chấp nhận việc Ngân hàng Nam Á chủ động trích TKTT để thu các khoản nợ đến hạn, quá hạn, các khoản lãi, chi phí hợp lệ khác phát sinh trong quá trình quản lý tài khoản và cung ứng các dịch vụ thanh toán; các khoản phí phải thu (nếu có), các khoản nộp thuế mà Chủ tài khoản có nghĩa vụ phải nộp theo quy định của pháp luật; các khoản điều chỉnh do Ngân hàng Nam Á chuyển tiền nhầm lẫn; các khoản theo quyết định cưỡng chế của Cơ quan Nhà nước có thẩm quyền đối với Chủ tài khoản/*To allow Nam A Bank to actively deduct the current account for due debts, overdue debts, interests, other valid fees arising during the account management and provision of payment services; receivable fees (if any) and taxes payable by the Account Holder in accordance with the law; adjustment amounts due to erroneous transfers by Nam A Bank; and amounts under the enforcement decisions on the Account Holder by the competent State agency.*
22. Chịu trách nhiệm về việc ủy quyền cho người khác sử dụng TKTT/*To be responsible for authorization for others to use the current account.*
23. Quản lý các chứng từ có giá trị giao dịch tài khoản (séc, ủy nhiệm chi, giấy rút tiền...). Tự chịu trách nhiệm về mọi thiệt hại và/hoặc tranh chấp phát sinh (nếu có) trong trường hợp chứng từ có giá trị giao dịch của KH bị lợi dụng là do lỗi của KH/*To manage documents which can be used for account transaction (cheques, standing orders, withdrawal slips, etc.) To be responsible for all losses and/or disputes arising (if any) in case the above-mentioned documents are misused at the customer’s faults:*
* KH làm mất séc/*The customer loses the cheques.*
* KH ký chứng từ trước khi điền đầy đủ các nội dung trên chứng từ/*The customer signs the documents before filling in its contents fully.*
* Các trường hợp khác theo quy định của pháp luật/*Other cases as specified by law.*
1. Không được sử dụng tài khoản thanh toán để thực hiện cho các giao dịch nhằm mục đích rửa tiền, tài trợ khủng bố, lừa đảo, gian lận hoặc các hành vi vi phạm pháp luật khác/*The current account cannot be used for transactions for money laundering, terrorism funding, deceit, fraud purposes or other legal violations.*
 |

|  |
| --- |
| ĐIỀU X. QUYỀN VÀ NGHĨA VỤ CỦA NGÂN HÀNG TMCP NAM Á/ *RIGHTS AND OBLIGATIONS OF NAM A BANK* |
| 1. **Quyền hạn của Ngân hàng Nam Á/*Rights of Nam A Bank:***
2. Được chủ động trích (ghi Nợ) tài khoản của Chủ tài khoản trong các trường hợp sau/*To actively deduct (Debit) the account in the following cases:*
* Thu các khoản nợ đến hạn, quá hạn, các khoản lãi, chi phí hợp lệ khác phát sinh trong quá trình quản lý tài khoản và cung ứng các dịch vụ thanh toán theo thỏa thuận bằng văn bản với KH; thu các khoản phí (nếu có) theo biểu phí hiện hành; thanh toán các khoản nộp thuế mà Chủ tài khoản có nghĩa vụ phải nộp theo quy định pháp luật về thuế của Việt Nam/*To collect due debts, overdue debts, interests, other valid fees arising during the account management and provision of payment services as agreed in writing with customer; collect fees (if any) based on the applicable fee schedule; pay taxes payable by the Account Holder in accordance with the law on taxation of Vietnam.*
* Khi có yêu cầu bằng văn bản của người có thẩm quyền hoặc Cơ quan Nhà nước có thẩm quyền trong việc cưỡng chế thi hành quyết định về xử phạt vi phạm hành chính, quyết định thi hành án, quyết định thu thuế hoặc thực hiện các nghĩa vụ thanh toán khác theo quy định của pháp luật/*Where there is a written request from the authorized individual or competent State agency on enforcing the decision on administrative violation sanctions, judgment enforcement decision, decision on tax collection, or implementation of other payment obligations as specified by law.*
* Điều chỉnh các giao dịch ghi Có/ghi Nợ tài khoản do hạch toán sai, hạch toán nhầm, hạch toán không đúng bản chất theo nhận định của Ngân hàng Nam Á và theo quy định của pháp luật/*To adjust Credit/Debit transactions on the account due to wrong accounting, incorrect accounting as assumed by Nam A Bank and in accordance with the law.*
* Phát hiện đã ghi Có nhầm vào tài khoản của Chủ tài khoản hoặc theo yêu cầu hủy lệnh chuyển có hợp pháp của tổ chức cung ứng dịch vụ thanh toán chuyển tiền/*To find out that a Credit transaction has been done on the account of the Account Holder, or to follow the valid request to cancel the transfer order by the money transfer service provider.*
* Để chi trả các khoản thanh toán thường xuyên, định kỳ theo thỏa thuận giữa Chủ tài khoản với Ngân hàng Nam Á/*To pay usual payments as agreed between the Account Holder and Nam A Bank.*
1. Được từ chối thực hiện các lệnh thanh toán của Chủ tài khoản trong các trường hợp sau/*To refuse implementing the payment orders by the Account Holder in the following cases:*
* Chủ tài khoản không thực hiện đầy đủ các yêu cầu về thủ tục thanh toán: lệnh thanh toán không hợp lệ, không khớp đúng với các yếu tố đã đăng ký trong hồ sơ mở TKTT hoặc không phù hợp với thỏa thuận giữa Ngân hàng Nam Á với Chủ tài khoản/*The account holder has not fulfilled requirements on payment procedures: invalid payment order, information mismatching with that registered in the current account opening documents or irrelevant with the agreement between Nam A Bank and the Account Holder.*
* TKTT của Chủ tài khoản không có đủ số dư hoặc vượt hạn mức thấu chi (nếu có) để thực hiện lệnh thanh toán/*The current account of the Account Holder does not have sufficient balance or the overdraft limit (if any) is exceeded to implement the payment order.*
* Khi có yêu cầu bằng văn bản của Cơ quan Nhà nước có thẩm quyền hoặc có bằng chứng về việc giao dịch thanh toán nhằm rửa tiền, tài trợ khủng bố theo quy định của pháp luật về phòng chống rửa tiền/*When the competent State Agency has issued a written request or has any evidence about payment transactions of money laundering, terrorism financing purposes as specified by the law on money laundering prevention.*
* TKTT đang bị tạm khóa, bị phong tỏa toàn bộ hoặc TKTT đã bị đóng; tài khoản thanh toán bị tạm khóa hoặc phong tỏa một phần mà phần không bị tạm khóa, phong tỏa không đủ số dư (trừ trường hợp thấu chi) hoặc vượt hạn mức thấu chi để thực hiện các lệnh thanh toán/*The current account is temporarily locked, fully blocked or closed; the current account is partially temporarily locked or blocked and the unlocked/unblocked part does not have enough balance (except for overdraft) or the overdraft limit is exceeded to implement payment order.*
* Chủ tài khoản có dấu hiệu vi phạm pháp luật hoặc vi phạm các quy định, thỏa thuận với Ngân hàng Nam Á /*The account holder has signs of violating laws, provisions or agreements with Nam A Bank.*
1. Từ chối yêu cầu tạm khóa, đóng TKTT của Chủ tài khoản hoặc chưa phong tỏa tài khoản thanh toán chung khi Chủ tài khoản chưa hoàn thành nghĩa vụ thanh toán theo quyết định cưỡng chế của cơ quan nhà nước có thẩm quyền hoặc chưa thanh toán xong các khoản nợ phải trả cho Ngân hàng Nam Á/*To refuse the request for temporarily locking, blocking the current account from the Account Holder, or not blocking the joint current account when the Account Holder has not fulfilled his payment obligations under the enforcement decision of the competent state agency, or has not paid fully debts to Nam A Bank.*
2. Trường hợp phát hiện người sử dụng TKTT vi phạm các quy định hiện hành hoặc các thỏa thuận đã có với Ngân hàng Nam Á, có dấu hiệu vi phạm pháp luật, Ngân hàng Nam Á có quyền không thực hiện các yêu cầu sử dụng dịch vụ thanh toán của Chủ tài khoản, giữ lại tang vật và thông báo ngay với cấp có thẩm quyền xử lý, xem xét/*If the Current account user is found to violate applicable regulations or agreements with Nam A Bank, or has signs of legal violations, Nam A Bank has the right to refuse request for using payment services from the Account Holder, keep exhibits and give a prompt notice to the competent agency for treatment and consideration.*
3. Phong tỏa, đóng, tạm khóa, chuyển đổi hoặc tất toán số dư TKTT theo quy định của pháp luật và của Ngân hàng Nam Á/*To block, temporarily lock, convert, or settle the balance on the current account as specified by law and Nam A Bank.*
4. Được quyền đề nghị Chủ tài khoản cung cấp các giấy tờ phù hợp với yêu cầu quản lý của Ngân hàng Nam Á, yêu cầu Chủ tài khoản cung cấp thông tin có liên quan đến việc sử dụng dịch vụ thanh toán theo quy định/*To request the Account Holder to provide documents relevant to the management requirements of Nam A Bank, provide information relating to the use of payment services as specified.*
5. Được quyền cung cấp thông tin liên quan đến TKTT của Chủ tài khoản khi có yêu cầu bằng văn bản của Cơ quan Nhà nước có thẩm quyền/*To provide information relating to the Current account of the Account Holder where there is a written request from the competent State Agency.*
6. Quy định về số dư tối thiểu trên TKTT, biểu phí dịch vụ/*To stipulate the minimum balance on Current account and service fee schedule.*
7. Được quyền gửi các thông tin khuyến mại từ Ngân hàng Nam Á thông qua địa chỉ, địa chỉ email, số điện thoại đã đăng ký tại Ngân hàng Nam Á /*To send promotional information from Nam A Bank to address, email address, phone numbers registered at Nam A Bank.*
8. Các trường hợp khác theo quy định của pháp luật/*Other cases as specified by law.*
9. **Nghĩa vụ của Ngân hàng Nam Á/*Obligations of Nam A Bank:***
10. Hướng dẫn Chủ tài khoản lập hồ sơ mở tài khoản, lập chứng từ giao dịch và các quy định liên quan trong việc sử dụng TKTT; có trách nhiệm phát hiện và điều chỉnh kịp thời các tài khoản mở sai hoặc sử dụng chưa chính xác; giải đáp và xử lý kịp thời các thắc mắc, khiếu nại của Chủ tài khoản trong quá trình mở và sử dụng TKTT/*To guide the Account Holder to prepare account opening documents, transaction documents and on regulations relating to the use of Current account; to detect and adjust timely accounts which have been opened improperly or misused; to answer and solve timely questions and complaints from Account Holder during the opening and use of Current account.*
11. Thực hiện đầy đủ, kịp thời các lệnh thanh toán, các yêu cầu sử dụng tài khoản của Chủ tài khoản phù hợp với quy định hoặc thỏa thuận giữa Ngân hàng Nam Á và Chủ tài khoản sau khi đã kiểm tra, kiểm soát lệnh thanh toán, đảm bảo lập đúng thủ tục quy định, hợp pháp, hợp lệ và khớp đúng các yếu tố đã đăng ký; cung ứng đầy đủ, kịp thời các loại dịch vụ, phương tiện thanh toán cần thiết phục vụ nhu cầu giao dịch của Chủ tài khoản qua Ngân hàng Nam Á/*To fully and timely execute payment orders, requests for using account from the Account Holder in compliance with the provisions or agreements between Nam A Bank and the Account Holder after checking, controlling the payment orders, ensuring proper and valid procedures to be followed, matching information registered; to provide fully and timely types of services and payment methods required for transaction demands of the Account Holder via Nam A Bank.*
12. Thực hiện hạch toán các nghiệp vụ kinh tế phát sinh trên cơ sở các chứng từ hợp pháp, hợp lệ nhận được. Điều chỉnh các khoản mục bị hạch toán sai, hạch toán không đúng bản chất hoặc không phù hợp với nội dung sử dụng TKTT (nếu có) theo quy định/*To settle economic transactions arising based on legal and valid documents. To adjust wrongly settled items or those improperly settled compared with the contents on using current account (if any).*
13. Ghi Có vào TKTT kịp thời các lệnh thanh toán chuyển tiền đến, nộp tiền mặt vào tài khoản; hoàn trả kịp thời các khoản tiền do sai sót, nhầm lẫn đã ghi Nợ đối với TKTT của Chủ tài khoản/*To timely Credit the Current account for incoming payment orders, cash payment into account; to timely refund amounts Debited to the Current account of the Account Holder due to mistakes.*
14. Thông tin đầy đủ, kịp thời về số dư, các giao dịch phát sinh trên TKTT và việc phong tỏa TKTT bằng văn bản hoặc theo các hình thức gọi điện thoại, gửi email đến Chủ tài khoản như đã thỏa thuận tại Hợp đồng liên quan đến mở và sử dụng TKTT và chịu trách nhiệm về tính chính xác đối với những thông tin đã cung cấp/*To give full and timely information about balance, transactions on the Current account and blockage of Current account in writing or by phone, email to the Account Holder as agreed in the contract for opening and using current account, and be responsible for accuracy of information provided.*
15. Bảo mật các thông tin liên quan đến TKTT và giao dịch trên tài khoản của Chủ tài khoản, trừ trường hợp phải cung cấp theo yêu cầu của Cơ quan Nhà nước có thẩm quyền hoặc theo quy định pháp luật/*To keep information relating to Current account and transactions on the account of the Account Holder confidential, unless otherwise requested by the competent State Agency or under the law.*
16. Cập nhật kịp thời các thông tin khi có thông báo thay đổi nội dung trong hồ sơ mở TKTT. Bảo quản, lưu trữ hồ sơ mở TKTT và các chứng từ giao dịch qua TKTT theo đúng cách thức và thời hạn theo quy định của pháp luật và của Ngân hàng Nam Á/*To timely update information where there are any changes in contents of Current account opening documents. To store, keep the Current account opening documents and transaction documents in the manner and for the period specified by the law and Nam A Bank.*
17. Chịu trách nhiệm về những thiệt hại do sai sót hoặc bị lợi dụng, lừa đảo trên tài khoản thanh toán do lỗi của Ngân hàng Nam Á/*To be responsible for losses due to mistakes or misuse, frauds on the current account at Nam A Bank’s fault.*
18. Thu thập, lưu giữ và cập nhật đầy đủ các mẫu chữ ký đã đăng ký để kiểm tra, đối chiếu trong quá trình sử dụng TKTT/*To collect, keep and update fully the sample registered signatures to check and compare during the use of Current account.*
19. Tuân thủ quy định pháp luật phòng chống rửa tiền và tài trợ khủng bố/*To comply with the laws on anti-money laundering and terrorism financing.*
 |

|  |
| --- |
| ĐIỀU XI. ĐIỀU KHOẢN THÔNG BÁO/ *PROVISION ON NOTICES* |
| Trường hợp phát sinh việc thay đổi Điều khoản, điều kiện này hoặc thay đổi, thông báo liên quan đến việc sử dụng TKTT sẽ được gửi đến cho Chủ tài khoản và Chủ tài khoản được xem là đã nhận được khi thuộc một trong các trường hợp sau/*If there are changes in the Terms and Conditions, or other changes, a notice relating to the use of Current account shall be sent to the Account Holder and the Account Holder shall be considered as received the notice in one of the following cases:*1. Các thông báo này đã được đăng tại website của Ngân hàng tại địa chỉ [www.namabank.com.vn](http://www.namabank.com.vn); hoặc/*Such notice has been posted on the Bank’s website at* [*www.namabank.com.vn*](http://www.namabank.com.vn)*; or*
2. Các thông báo này đã được gửi tới địa chỉ thư điện tử (e-mail) mà Chủ tài khoản đăng ký với Ngân hàng Nam Á; hoặc/*Such notice has been sent to the email registered with Nam A Bank by the Account Holder; or*
3. Ðược công bố, thông báo tại các điểm giao dịch của Ngân hàng Nam Á; hoặc/*Such notice has been posted at transaction offices of Nam A Bank; or*
4. Các thông báo này đã được gửi tới một trong các địa chỉ Chủ tài khoản đã đăng ký với Ngân hàng Nam Á ngay sau khi có xác nhận của bưu điện về việc Ngân hàng Nam Á đã hoàn thành thủ tục gửi; hoặc/*Such notice has been sent to one of the addresses registered with Nam A Bank by the Account Holder right after it is confirmed by the post office on complete posting procedures by Nam A Bank; or*
5. Ðược gửi tới số điện thoại Chủ tài khoản đăng ký sử dụng dịch vụ/*Such notice has been sent to the registered phone number for providing service by the Account Holder.*
 |

|  |
| --- |
| ĐIỀU XII. ĐIỀU KHOẢN CHUNG/ *GENERAL PROVISIONS* |
| 1. Chủ tài khoản cam kết các yếu tố kê khai tại hồ sơ mở TKTT và các văn bản khác ký kết với Ngân hàng Nam Á là chính xác, đúng sự thật và chịu hoàn toàn trách nhiệm về việc kê khai này/*The Account Holder undertakes that the information declared in the Current account opening documents and other documents signed with Nam A Bank is accurate and true, and shall be responsible for such declaration.*
2. Điều khoản, điều kiện này là một phần của Hợp đồng liên quan đến mở và sử dụng TKTT mà Chủ tài khoản đã ký kết với Ngân hàng Nam Á/*These terms and conditions are a part of contract for opening and using current account signed by the Account Holder and Nam A Bank.*
3. Điều khoản, điều kiện này được điều chỉnh, sửa đổi theo pháp luật Việt Nam và quy định của Ngân hàng Nam Á. Các văn bản sửa đổi, bổ sung Điều khoản, điều kiện này và các văn bản, mẫu biểu có liên quan là một bộ phận không tách rời của Điều khoản, điều kiện này và ràng buộc trách nhiệm đối với các bên/*These terms and conditions are amended and supplemented under the law of Vietnam and provisions of Nam A Bank. Written amendments and supplements to these Terms and Conditions and relevant documents and forms shall be an integral part of these terms and Conditions and bind the parties.*
4. Ngân hàng Nam Á có quyền thay đổi nội dung Điều khoản và điều kiện này bằng cách gửi thông báo thay đổi cho Chủ tài khoản, Chủ tài khoản cam kết chấp nhận hoàn toàn các thay đổi này khi được xem là đã nhận thông báo từ Ngân hàng/*Nam A Bank has the right to change the content of these Terms and Conditions by sending a notice on changes to the Account Holder. The Account Holder commits to accept such changes when they are considered as having received the notice from the Bank.*
5. Trong trường hợp có tranh chấp giữa Chủ tài khoản và Ngân hàng Nam Á mà không giải quyết được bằng thương lượng, hòa giải thì tranh chấp sẽ được Tòa án có thẩm quyền giải quyết theo quy định của pháp luật Việt Nam/*If there are disputes between the Account Holder and Nam A Bank which cannot be settled via negotiations, such disputes shall be resolved by the competent Court as specified by the law of Vietnam.*
6. Nếu bất kỳ một hay nhiều điều khoản và điều kiện của Điều khoản, điều kiện này trở nên không hợp lệ, không giá trị hoặc không thể thi hành thì sẽ không ảnh hưởng đến tính hợp pháp, hiệu lực thi hành của những điều khoản và điều kiện còn lại của Điều khoản, điều kiện này/*If any one or more terms and conditions in these Terms and Conditions become invalid, void, or unenforceable, the legality and validity of the remaining ones are not affected.*
7. Việc chưa hoặc chậm trễ thực hiện quyền hạn và trách nhiệm của Ngân hàng Nam Á theo như Điều khoản, điều kiện này sẽ không được xem như là từ bỏ toàn bộ hay một phần quyền hạn và trách nhiệm của Ngân hàng Nam Á trừ khi Ngân hàng Nam Á có thông báo bằng văn bản về sự khước từ quyền hạn và trách nhiệm của mình/*Failure or delay in implementing rights and responsibilities of Nam A Bank as specified in these Terms and Conditions shall not be considered as a waiver of all or part of its rights and responsibilities unless Nam A Bank has give a written notice on such waiver.*
 |